

CHRISTEN UND JUDEN

Nur Kaufleute hatten das Privileg auf dem Breisacher Berg zu siedeln. Dies bestimmte ein Vertrag, der 1185 zwischen dem Basler Bischof Heinrich und König Heinrich VI. geschlossen wurde. Neben ihren christlichen Nachbarn genossen auch jüdische Geschäftsleute dieses Vorrecht. Smariant, der in einer 1301 ausgestellten Urkunde als Bürger der Reichsstadt bezeugt ist, und sein Nachbar Salmann von Bern gehörten zu jenen sieben jüdischen Hauseigentümern, die dem Breisacher Hofstättenverzeichnis von 1319 zufolge an „des Reichs freier Straße“ in nächster Nähe des Radbrunnens wohnten. Der Geldverleiher Smariant besaß hier zwei nebeneinander gelegene Häuser, für die er dem Bischof von Basel jährlich zwei Solidi zinst. Das gewaltsame Ende der jüdischen Gemeinde erlebte er nicht mehr.

CHRISTIANS AND JEWS

In 1185 a contract between the Bishop of Basel and King Heinrich VI gave only merchants the privilege to live on the hill in Breisach. Christians and Jews alike enjoyed this right. Smariant, who is mentioned as a citizen of the town in 1301, and his neighbour Salman of Bern were among the seven Jewish property owners registered in 1319 as living here in close proximity to the Radbrunnen "an des Reichs freier Strasse". The moneylender Smariant owned two adjacent houses, for which he paid two solidi per year to the Bishop of Basel. He would not live to see the violent end of the Jewish community.

Almost all Jewish communities in Germany, Switzerland and Alsace fell victim to the momentous slander that they had poisoned wells in the plague years of 1348 – 1350. The memorybook of Deutz records the martyrdom of the Jews of Breisach in February 1349: "May God remember those of the communities in Basel, Ehnheim, Kaysersberg, Breisach, Sennheim and Rosheim who were murdered and burned, with the souls of Abraham, Isaac and Jacob, Sara, Rebecca, Rachel and Leah and the other just ones, who dwell in the Garden of Eden. Amen."

CHRÉTIENS ET JUIFS

Le privilège de s'établir sur le Mont de Breisach était réservé aux seuls marchands ainsi que le stipulait le contrat conclu entre Henri, évêque de Bâle et le roi Henri VI. Outre leurs voisins chrétiens, les marchands juifs jouissaient également de ce privilège. Smariant, citoyen de la ville d'empire selon un acte rédigé en 1301, et son voisin Salman de Berne firent partie des sept propriétaires juifs mentionnés dans le registre des propriétés de 1319 qui situe leurs demeures aux abords de la „voie impériale libre“ à proximité du puits à roue. L'usurier Smariant possédait deux maisons contiguës, pour lesquelles il versait annuellement deux sols à l'évêque de Bâle. Smariant

Smariant Jude' de duab' domib' p'rigus . y . p .

Der folgenschweren Verleumdung der Juden als Brunnenvergifter fielen in den Pestjahren 1348 – 1350 fast alle jüdischen Gemeinden in Deutschland, der Schweiz und dem Elsass zum Opfer. Das Deutzer Memorbuch gedenkt des im Februar 1349 erlittenen Martyriums der Breisacher Juden: „Gott möge gedenken der Ermordeten und Verbrannten der Gemeinden Basel, Ehnheim, Kaysersberg, Breisach, Sennheim und Rosheim mit den Seelen Abrahams, Isaaks und Jakobs, Saras, Rebekkas, Rahels und Leas und denen der anderen Gerechten, die im Garten Eden sind. Amen.“



n'a pas vécu la fin violente de la communauté juive. Pendant les années de la peste, de 1348 à 1350, les communautés juives d'Allemagne, de Suisse et d'Alsace furent victimes des accusations portées contre les juifs d'avoir empoisonné les puits. Le Deutzer Memorbuch commémore le martyre des juifs de Breisach en février 1349 : « Que Dieu puisse se souvenir des tués et brûlés des communautés de Bâle, Ehnheim, Kaysersberg, Breisach, Cernay et Rosheim avec les âmes d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, de Rebecca, de Rahel et de Léa et de celles des autres justes qui sont dans le jardin d'Eden. Amen. »

